

Chulavista, marzo 15 1970

Sr. Dn. Ricardo Espinosa  
Gran Via 19;Salamanca

Querido don Ricardo:

Le escribo a maquina y con dos dedos porque cierta verguenza caligrafica me impide hacerlo ~~manuscrito~~. Ha pasado ya mucho tiempo sin vernos y mas que nada por culpa mia pero no por falta de deseos.

Estuve en diciembre y primeros dias de enero en Madrid con mis padres y un domingo de enero, el primero del mes si no recuerdo mal, me subi al auto y dije: ¡ A ver a don Ricardo!. Creame que tenia verdaderas ganas de estar con usted, platicar con usted aunque sjlo fuera una tarde, unas horas, pero al llegar al Alto de los Leones la nevada era muy intensa y la policia recomendaba (por no decir obligaba) a no avanzar sin cadenas. Como yo no llevaba llanta de repuesto y el auto no era bueno vacile y finalmente se impuso un miedo prudente decidiendo regresar y dejar mi visita para otro dia de la semana. Noticias de aqui apresuraron mi viaje y ahora le escribo recordandole con renovada estimacion y afecto.

Le escribo tambien ¡como no! con una nueva molestia seguro de su generosidad a la que ya tanto adeudo.

Un investigador me ha dicho que en el manuscrito 1358 de esa Universidad hay varias cosas de el Brocense. ¿Me hara usted el favor de verlo y si encuentra usted alguna poesia, algo sustancioso de el, mandarme sacar microfilm del manuscrito?. En cuanto me diga el costo de microfilmarlo le enviare el dinero a vuelta de correo.

Segunda molestia es esta: he encontrado tres versiones diferentes del apendice de Almeйда a las poesias de Francisco de la Torre. En una de ellas estan escritas las siguientes palabras subrayadas, que no estan en la edicion de Torre: "...mas ventura que a sus dueños ~~#####~~ en fabricarlo y a v.p. juzgar esos tres diablos, aunque ~~###~~ mas bien condicionados que las tres diosas pues se dan por contentos de cualquier sentencia protestando de no apelar para los comisarios de la almohada: se trata de la oda es 14 del libro 1º compuesta por tres tan malos poetas como buenos servidores de v.p.".

Juan de Almeйда, Francisco ~~#####~~ Sanchez y Alonso de Espinosa son los que traducen esta oda de Horacio que le presentan a Fray Luis y el, al contestarles, les da su traduccion de la misma oda. Esto se ve en la pagina 200 de la edicion de Clasicos Castellanos de las poesias de -- Fco de la Torre.

Ahora bien: ¿ Que son comisarios de almohada?. ¿Que significa no apelar a ellos?. Sin duda que eso forma parte de alguna tradicion literaria de Salamanca que por mas que he consultado nadie conoce. Y yo he pensado como solucion final en usted, porque si no ¿en quien? para poder dar solucion a esta enigma. Quiza entre esos magnificos tesoros que usted ha reunido tras tan paciente como largo trabajo haya alguna fichita que lo pueda esclarecer y un poco de su generosa gentileza que me lo pueda informar.

Creo que a estas horas ya estaran imprimiendo un largo articulo sobre Juan de Almeyda. Encontre su testamento y su genealogia la que de estupendamente fijada. Reuni algunos datos dispersos sobre su vida y, lo mas importante, fui encontrando una buena coleccion de sus poesias de sobrado interes algunas de ellas dignas de mucho mas alta clasificacion en nuestro Parnaso. He incluido la noticia interesantissima que usted me proporciono reconociendola y en cuanto aparezca le enviare un ejemplar.

Salamanca y don Ricardo son para mi ya una sola cosa y ojala Dios que este verano me de licencia para tomar un cafe con usted.

Con el corazon abierto de afecto y agradecimiento quedo esperando algunas lineas suyas.

Un abrazo respetuoso y cariñoso

*Abeooco*

*¿Blanco?*



632 Cedar Avenue  
Chulavista, California